

NEW VOICES IN PORTUGUESE TRANSLATION STUDIES II, FCSH 14th February 2019

8.45	Registration Open	
9.15	Opening session	
9.30-10.30	Keynote Lecture: Prof. Alexandra Assis Rosa (FLUL) - <i>Traduzir: manter ou mudar</i> . Chair – Karen Bennett	
10.30-11	Coffee break	
11 – 13	Panel 1 – Portuguese Literature in Translation Auditório I. Chair – Isabel Branco	Panel 2 – Translation on/for Stage and Screen Sala Multiusos 2. Chair – Cristina Carrasco
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Maria Rita Almeida (FCSH) - <i>The Lusíads</i>: A tradução de Richard Francis Burton (1880) 2. Vasco Monteiro (FCSH) – Two 19th-century German translations of the <i>Lusíads</i>: a comparative analysis 3. Ana Catarina Brasil (FCSH) - Multilinguismo, hibridismo e tradução: o caso de <i>Mau Tempo no Canal</i>, de Vitorino Nemésio 4. Marisa Mourinho (FLUL) – Exportar o cânon: algumas reflexões sobre a internacionalização da literatura portuguesa 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bettina Wind (FCSH) - Play the game: Drama translation re-staged 2. Frederico Vidal (FCSH) - <i>A Streetcar Named Desire</i>: An analysis of six different versions 3. Katrin Pieper (FLUC) - Censoring sexuality: The filtered reception of sexual contents in Portuguese cinemas during the dictatorship - The case of <i>Helga</i> (Erich F. Bender, 1967) 4. Rita Menezes (FLUL) - Are subtitling revisers aware of multimodality?
13-14.30	Lunch Break	
14.30-16.00	Panel 3 – Translation and Religion Auditório I Chair – Gisele Dionísio da Silva	Panel 4 – Intersemiotic Translation Sala Multiusos 2. Chair – Susana Valdez
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Fábio Guerreiro (FCSH) – Translating the Qu’ran: Arberry and Ali 2. Márcia Dias da Sousa (UCP) - (In)formal discourse, (in)formal societies? The portrayal of Popes in the national press 3. Alexandre Carreiras (FCSH) - <i>O Código Da Vinci</i>: Como é que a religião pode influenciar uma tradução 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bernardo Sant’Anna (FLUP) - A busca por índices aspetuais imagéticos na tradução intersemiótica 2. Bárbara Oliveira (FCSH) – The use of comics in legal translation 3. Rúben Machado (FCSH) - Kratos’ roar examined: The case of <i>God of War</i> (2018)
16-16.30	Coffee break	
16.30 – 18.00	Panel 5 – Agents of Translation Auditório I. Chair – Rita Menezes	Panel 6 – Translation of/in Literature Sala Multiusos 2. Chair – Marco Neves
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gisele Dionísio da Silva (FCSH) – Translation and/in publishing: shedding new light on an old partnership 2. Pablo Rothammel (FCSH) - Agentes e patronagem na publicação de Jorge Luis Borges em português 3. Susana Valdez (FCSH) - Norms and agents’ expectations in biomedical translation 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Catarina Boletto (FCSH) - <i>Orgulho e preconceito</i>: Comparação das formas de tratamento em três traduções 2. Helena Lopes (FCSH) - Receção de <i>1984</i> de George Orwell em Portugal: Duas traduções para português 3. Cristina Carrasco (U. Salamanca) - Translation, interpreting and migration: The confluence of the outwards turn and the mobility turn in Jhumpa Lahiri’s “The Interpreter of Maladies”
18-18.30	Presentation: Hanna Pieta (FLUL) - Mapping translated literature in Portugal: A call for collaborators	